Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie prowokujcie ich,\* gdyż (i tak) nie dam wam z ich ziemi\*\* nawet (kawałka) na odcisk spodu stopy,\*\*\* góry Seir bowiem dałem w dziedzictwo Ezawowi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie prowokujcie ich, gdyż i tak nie dam wam z ich ziemi nawet kawałka na postawienie stopy. Góry Seir bowiem dałem w dziedzictwo Ezawowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie prowokujcie ich, gdyż nie dam wam ich ziemi nawet na szerokość stopy, bo Ezawowi dałem w posiadanie górę Seir. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie drażnijcież ich; albowiem nie dam wam ziemi ich, ani na stopę nogi, gdyżem w osiadłość dał Ezawowi górę Seir. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcież tedy pilnie, abyście się nie ruszyli przeciwko im, bo nie dam wam ziemie ich, co by mogła stopa jednej nogi zastąpić, bom za osiadłość Ezaw górę Seir dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zaczepiajcie ich, gdyż nie dam wam nic z ich ziemi, nawet tyle, co stopa zakryje, bo Ezawowi dałem na własność góry Seir. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie wszczynajcie z nimi wojny, gdyż nie dam wam z ich ziemi ani jednej piędzi; góry Seir dałem bowiem w dziedziczne posiadanie Ezawowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zaczepiajcie ich, gdyż nic wam nie dam z ich ziemi, nawet tyle, co przykryje stopa, ponieważ dałem Ezawowi w dziedzictwo górę Seir. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | by nie wszczynać z nimi wojny. Nie dam wam bowiem z ich ziemi nawet tyle, ile stopa przykrywa, bo Ezawowi dałem na własność górę Seir. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [i] nie wszczynajcie walki z nimi. Z ich ziemi nie dam wam bowiem nawet tyle, ile zakrywa stopa nogi; Ezawowi przecież oddałem w posiadanie górę Seir! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | żeby ich nie sprowokować, bo nie dam wam nic z ich ziemi, nawet prawa przejścia [bez ich zgody], bo Ja dałem w dziedzictwo górę Seir Esawowi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зустрінете їх війною, бо не даю вам їхньої землі, ані на стопу ноги, бо в насліддя дав Я Ісавові гору Сиір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wszczynajcie z nimi walki, gdyż z ich ziemi nie oddam wam ani na stopę nogi; bowiem górę Seir oddałem w dziedzictwo Esawowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wszczynajcie z nimi walki, gdyż nie dam wam ich ziemi nawet na szerokość spodu stopy; gdyż górę Seir dałem jako posiadłość Ezawowi. |

1. 1) G dod.: do wojny, μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: w posiadanie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nawet na odcisk spodu stopy, רָגֶל מִדְרַחּכַף־ , gdzie מִדְרְָך jest hl. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 25:30</x>; <x>10 32:3</x>; <x>10 36:1</x> [↑](#footnote-ref-5)